

Entrevista a Bouchrail Echchaoui

Encarnación Sánchez Arenas

DATOS PERSONALES DE LA ENTREVISTADORA:

Encarnación Sánchez Arenas

Formo parte del programa de doctorado de la Universidad de Sevilla “Estudios Filológicos”.

Domicilio: Carretera de Madrid nº 13, 4º D, 23008 JAÉN (España)

Teléfonos: 953084909 ó 617918797

EMAIL: esancheza@ono.com

ENTREVISTA A LA ESCRITORA MARROQUÍ BOUCHRAIL ECHCHAOUI



Bouchrail Echchaoui es artista, poeta marroquí, nacida en 1974, en Alcazarquivir, escribe como siente y siente como escribe. Crea poesía en árabe y en castellano, dibuja un arte abstracto de variadas insinuaciones. Soñadora impenitente, su preocupación cultural es la paz entre todos los pueblos del mundo y la justicia en todas sus formas. Su inspiración y su fuerza se alimentan de la paz universal y las culturas de los diferentes países que visitó. Activista voluntaria en asociaciones defensoras de la mujer y sus derechos. Vamos a conocer a la artista y a la persona Bouchrail. Y preguntamos:

- ¿Qué significa tu nombre Bouchrail?

Bouchrail está compuesto de dos palabras, Bouchra que en árabe significa la buena noticia, y de il que en sirialí o hebreo significa Dios: la buena nueva de Dios.

- ¿Quién es Bouchrail Echchaoui, cómo es tu personalidad?

A pesar de haber estudiado Biología me inclino por las artes. Soy como cualquiera persona normal, aspiro a querer a mi prójimo, a un humanismo generoso. Soy muy sensible ante la pobreza y el sufrimiento humano.

- ¿Háblanos de tu participación artística en los países por dónde viajaste?

Participé en varias exposiciones colectivas en Centros Culturales: Tánger, Pekin, Beirut, Praga, Praga y Estocolmo. He ganado la medalla de oro del XV Salón internacional de Arte en Barcelona, que tuvo lugar en la sala de exposiciones ESART. Asistí a conferencias, colaborando con asociaciones defensoras de las mujeres y la infancia. Fui miembro de honor durante años de la Unión Femenina Marroquí en Tánger.

He expuesto mis fotos en el Centro Cultural de Francia en Praga, bajo el lema 'Luces Checas'. Miembro de la Asociación Francófona "Praga Accueil".

Publiqué en el 2009 mi primer poemario "Pedazos de mi alma" y con asiduidad fotos poemas y dibujos en varias revistas interculturales, como Dos orillas, Tres orillas y Hércules. He participado en varios encuentros poéticos entre España y Marruecos, y asimismo en la organización de varios festivales internacionales como Tanjazz, Tanjahlatina y el Festival Internacional del Cortometraje Mediterráneo. Representé a la mujer árabe en el Festival Internacional de Cultura Árabe 2015, en Pilsen, República Checa. Soy la Coordinadora General del Festival Internacional de Poesía "Grito de Mujer" y Embajadora del Movimiento Internacional de Mujeres Poetas en Marruecos. Miembro de la Unión de Creadores Árabes y de la Unión Internacional de Mujeres en Praga. Miembro de la Asociación de Cuidadores de Enfermos de Alzheimer y de la Asociación para el cuidado de enfermos mentales.

- La literatura marroquí escrita en español, ¿tiene público?

Claro que sí, tiene sus lectores y el público crece cada día gracias a la apertura de Marruecos a las lenguas y diversas culturas. Además de la especificidad histórica y cultural en el norte y el sur del reino marroquí. Últimamente asistí a un seminario sobre el español como puente

de creación literaria entre España y Marruecos en Granada. Fue sorprendente la cantidad de creación marroquí en lengua española.

- Sigues colaborando con asociaciones en defensa de las mujeres, asociaciones para enfermos de alzheimer y enfermos mentales: ¿por qué?

La realidad es que para mí mi voluntariado es un deber hacia la humanidad y ha sido el resultado de mis experiencias personales. Las mujeres en dificultad, los enfermos de alzheimer y deficientes mentales son los que más necesitan apoyo y ayuda por nuestra parte. Aprendí la cultura del voluntariado en la casa familiar.

- ¿Cómo es la situación de los derechos de la mujer marroquí en la actualidad?

La mujer marroquí está mucho mejor que hace años, pero algunos políticos quieren dar marcha atrás ante el continuo crecimiento de sus derechos. La mujer marroquí es consciente de que puede defenderlos y conseguir una mayor igualdad.

- ¿Y de la mujer árabe en general?

En la actualidad, las circunstancias económicas, políticas y sociales impiden que la mujer árabe se equipare al hombre en igualdad y posibilidades de desarrollo personal. Afortunadamente en algunos países con cierta estabilidad política la mujer está avanzando en la conquista de sus derechos . . . pero queda mucho por hacer: libertad individual, violencia de género, el divorcio.

- Viajas mucho, ¿qué te han aportado las diferentes culturas?

El viaje es una llave mágica para descubrir a la humanidad, conocer otras culturas y disfrutar su pluralidad, aportando a la vez lo propio.

- ¿Ha influido en tu vida ser la hija del gran poeta Mohamed Sadik Echchaoui?

Me considero como poeta por herencia. La muerte de mi padre ha supuesto la pérdida del sentimiento de una infancia eterna. Me aportó todo lo que aprendí en mi infancia, educación, gustos, amor a los demás y a elegir todo lo que es bueno y útil. Soy enteramente lo que él me enseñó.

- ¿Cuáles son tus aspiraciones para el 2016?

Bueno, de entrada quiero que el 2016 sea un año de amor y paz en todo el mundo. Respecto a mis trabajos, organizaré el VI festival internacional “Grito de Mujer” en Marruecos y

también jornadas de sensibilización sobre la igualdad del hombre y la mujer en diferentes ámbitos, fundamentalmente en la educación. Asimismo un seminario en España sobre las mujeres creadoras olvidadas mediáticamente. También, En Marzo proximo, en Madrid, participaré en el I Encuentro Internacional de Mujeres Poetas.

- ¿Cómo artista, cómo luchas contra el fanatismo y el terrorismo?

Con amor, poesía y sonrisa.

الشاوي بشرائيل فنانة و شاعرة مغربية من مواليد 1974 بالقصر الكبير المغرب،
تكتب كما تحس و تحس ما تكتب.

تبدع شعرا باللغة الاسبانية و العربية و ترسم فنا تجريديا حاملا لمعان كثيرة .
حالة من الدرجة الاولى همها الثقافي هو السلام بين شعوب العالم و العدل في كل
تجلياته. انسانة تستمد إلهامها و قوتها من السلم العالمي و ثقافات البلدان المتعددة
التي زارتها. ناشطة جمعوية و حقوقية في مجال الدفاع عن المرأة و مكتسباتها.
: سوف نتعرف على الفنانة الإنسانية و المبدعة الشاوي بشرائيل فنسأل

- ما معنى اسمك بشرائيل؟ -

بشرائيل اسم مميز مركب من كلمتين "بشرى" ومعناها الخبر السعيد باللغة العربية
و"ئيل" بالسريانية ومعناه "الله" أي المعنى الكامل هو بشرى من عند الله

- من هي الشاوي بشرائيل؟ قريبتنا من شخصيتك -

انسانة عادية تصبوا الى المحبة الانسانية. بعد دراسة البيولوجيا وجدت نفسي
أميل اكثر الى الفن بكل أنواعه و ألوانه . جد حساسة ، تريد الخير للجميع ، لكل
الناس ، لكل العالم. تألمي رؤية الفقر، الظلم و المعانات الانسانية كيف ما كانت
و اين ما كانت

- كلمينا عن مشاركاتك الفنية في مختلف انحاء العالم؟ -

شاركت في عدة معارض جماعية لدور الثقافة في كل من مدينة طنجة، بيكين
الصين الشعبية، بيروت لبنان، براغ و في برسلونا و ستوكهولم بالسويد .
حاصلة على الميدالية الذهبية للدورة الاولى للصالون الدولي الخامس عشر
ببرسلونا الذي احتضنه فضاء العرض إيسارت لسنة 2014
شاركت في عدة مؤتمرات و جمعيات إنسانية خاصة المدافعة عن حقوق المرأة و
الطفل، و كانت عضوة شرفية لسنوات في الاتحاد النسائي المغربي فرع طنجة

عرضت لوحاتي شهر مارس الفارط بالمعهد الفرنسي ببراغ تحت عنوان 'أضواء تشيكية

عضوة في جمعية - استقبال براغ- الفركونونية

باللغة الإسبانية "pedazos de mi alma" أصدرت ديوان " أجزاء من روي سنة 2009

انشر صوري ، رسوماتي و شعري في عدة مجلات ثقافية ذات الطابع العالمي ، #Dos Orillas و الضفتين " tres orillas " مثل مجلة " الثلاث ضفاف . و في مجلات إلكترونية ذات الطابع الثقافي Hércules و

شاركت في عدة ملتقيات شعرية ببعض دول العالم منها الجمهورية التشيكية و اسبانيا حيث شاركت في الملتقى الاول للشعر العربي الأندلسي بين المملكة المغربية و المملكة الاسبانية بموغر مسقط راس الكاتب و الشاعر خوان رامون خمينيز الذي حصل على نوبل لسنة 1956

و Tanjahlatina و Tanjazz شاركت في تنظيم عدة مهرجانات دولية مثل مهرجان الفلم القصير المتوسطي بطنجة

مثلت المرأة العربية بالمهرجان الدولي للثقافة العربية ببلزن بالجمهورية التشيكية. 2015.

اخترت ان أكون المنسقة العامة للمهرجان الدولي للشعر - صرخة امرأة - في دوراته الرابعة بطنجة و الخامسة بالقصر الكبير و سفيرة للنوايا الحسنة للحركة الدولية للنساء الشاعرات بالمغرب. عضوة في رابطة أدباء العرب و عضوة في الرابطة الدولية للنساء ببراغ. عضوة متطوعة بجمعيات لمساعدة مرضى الزهاير و المرضى النفسيين

هل الأدب المغربي المكتوب باللغة الإسبانية مقروء وله جمهور أم أنه ضيق - الإنتشار؟

أكد ان الأدب المغربي المكتوب باللغة الإسبانية له قراءه ، و جمهوره في تزايد مستمر نظرا لانفتاح المغرب على كل اللغات و الثقافات . و نظرا للخصائص الثقافية و التاريخية المغربية فانه منتشر اكثر في شمال المملكة و جنوبها

مؤخراً حضرت في حلقة دراسية حول "الاسبانية كجسر للابداع الادبي بين اسبانيا و المغرب" بغرناطة . و في الحقيقة دهشت لما علمت الكم الهائل من الإبداعات المغربية باللغة الاسبانية.

شاركت و تشاركين في عدة جمعيات حقوقية تدافع عن النساء و في جمعيات - للاعتناء بمرضى الزهايمر و بالمرضى النفسيين، لماذا هذا التوجه؟

في الواقع، هو واجب اتجاه الإنساني. عملي التطوعي جاء نتيجة لتجارب شخصية و انسانية. فالنساء في وضعية سيئة، مرضى الزهايمر و المرضى النفسيين ، يحتاجون اكثر من غيرهم الى الدعم و المساعدة. هي ثقافة التطوع و مساعدة الغير تربيت عليها في اسرتي الصغيرة و نضجت مع إحساسي الفني و الإنساني

- ما هي الحالة الحقوقية للمرأة المغربية الان؟ -

المرأة المغربية في حال احسن مما كانت عليه منذ فترة. وضعيتها الحقوقية في تطور مستمر و ان كانت هناك افكار رجعية لبعض السياسيين تريد الرجوع بها الى الوراء ، لكن المرأة المغربية واعية الان و بإمكانها الدفاع عن مكتسباتهاو قدرة على المضي قدما في رحلة البحث عن المزيد من الحقوق و المساوات

- كيف ترين واقع المرأة العربية عامة؟ -

نظرا للظروف الاقتصادية، السياسية و الاجتماعية في العديد من البلدان العربية الان، تجد المرأة العربية نفسها في

في حالة لا تحسد عليها ، ظروف تعيق مسيرتها اليومية للبحث عن المساوات و لا تتيح لها المشاركة في التنمية بكل اشكالها كما تصبوا اليها

الا ان في الدول العربية المستقرة أمنيا و سياسيا، فالمرأة العربية اظنها في الطريق الصحيح ، لها مكتسبات حقوقية كبيرة لكن ما زال هناك العديد من الامور التي يجب ان تطرح و ينظر فيها بجدية كالتحرش ، الحرية الفرية و العنف ضدها بكل اشكاله و كذا تفعيل احكام النفقة و تنفيذها في حالات الطلاق و الخ

انت كثيرة السفر ، زرت بلدان عدة. ما ذا تظيف لكي الثقافات الاخرى؟ -

السفر هو المفتاح السحري للتعرف على الانسانية، الاستمتاع بتعدديتها و التعرف على الثقافات الاخرى بطريقة تجعلك ترسم احلاما انسانية وردية، الغاية منها تقريب الثقافات من بعضها البعض و ان كنا نعيش في ايام صعبة تسيطر عليها افكار ظلامية متطرفة.

ماذا اُضاف لك كونك نجلة الشاعر الكبير محمد الصادق الشاوي؟ -

رحل ابي و رحل معه الإحساس بالطفولة الدائمة، لكن كوني ابنة الشاعر الكبير محمد الصادق الشاوي فانا شاعرة بالوراثة. اُضاف لي كل ما تعلمت منه في صغري و كبري من مكارم الأخلاق، تربية الذوق، المحبة للناس و التثبث بكل ما هو جيد و نافع. في الحقيقة لم يصف لي، بل انا كلي قلبا و قالبا ما علمه لي.

ما هي تطلعاتك لسنة 2016 و ما هي الاعمال التي تنوين القيام بها؟ -

ان تكون سنة محبة و سلام في جميع انحاء العالم و يسود الأمن و الأمان في كل ارجائه. بالنسبة لاعمالي فسوف انظم ان شاء الله الدورة السادسة من المهرجان الدولي للشعر "صرخة إمراة" بالمغرب، حلقات دراسية تحسيسية حول المساوات بين المرأة و الرجل في ميادين عديدة و اهمية تدريس المساوات للأطفال منذ الصغر و حلقات دراسية اخرى حول التعريف ببعض النساء المبدعات و المنسيات اعلاميا و ذلك بالمملكة الاسبانية. المشاركة في اللقاء الدولي الاول للحركة الدولية للنساء الشاعرات و الذي سيقام بمدريد و التي ستكون العاصمة الاسبانية المقر الرسمي لافتتاح المهرجان الدولي للشعر "صرخة امراة" لسنة 2016.

كفنانة، كيف تواجهين التطرف و الإرهاب ؟ -

بالمحبة، السلام ، الكلمة الطيبة و الابتسامة.